

1.2 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市営住宅の入居者を募集します **Inscripciones Para Las Viviendas Municipales: 27 de enero ~ 8 de febrero**

1. Viviendas Disponibles

※Plazo máximo de arrendamiento: 10 años desde la fecha disponible de instalación.

[Viviendas Destinadas al Público en General]

(*1) Alquiler calculado según el ingreso mensual de los inquilinos.

Nombre del Complejo Habitacional (ubicación)	Año de construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Piso	Alquiler mensual/¥ del año 27 de Heisei (*1)
Chikusa-Nishi Danchi Dai 7-1 gou (Ima-cho)	1984	2 plantas	3K	63.30	-	15,500 – 30,400
Sakura-cho Dai 3 Danchi Dai 16 gou (Sakura-cho)	1978	2 plantas	3K	55.47	-	12,200 – 23,900
Unemoto Danchi Dai 1-3 gou (Kinomoto-cho)	1979	2 plantas	3K	54.46	-	12,300 – 24,200
Shinjoutera Danchi Dai 2-1 gou (Shinjoutera-cho)	1967	4 plantas	2K	36.20	1°	7,300 – 14,400

*Solo es posible realizar la inscripción para personas solas, en el Shinjoutera Danchi Dai 2-1 gou.

[Viviendas Para El Apoyo a la Crianza de Niños]

※Plazo máximo de arrendamiento: 10 años o el primer 31 de marzo después que el menor de los hijos (en el momento de la solicitud) cumpla 18 años.

Nombre del Complejo Habitacional (ubicación)	Año de construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Piso	Alquiler mensual/¥ del año 27 de Heisei (*1)
Yawata Nakayama Danchi Dai 2-5 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 plantas	2LDK	58.30	3°	21,200 – 41,600
Yawata Nakayama Danchi Dai 3-4 gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	3 plantas	2LDK	58.30	2°	21,200 – 41,600

2. Período de Inscripción: Del miércoles 27 de enero al lunes 8 de febrero de 2016. De 8:30hrs.~17:15hrs. (excepto sábados y domingos). ※A partir del 18 de enero se distribuirá la información de la convocatoria en: Kenchiku Juutakuka, Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales.

3. Lugar de Solicitud: Kenchiku Juutakuka (Municipalidad de Nagahama - 2° piso).

●**Requisitos comunes (deberán cumplirse todos los requisitos).**

① Su domicilio actual deberá estar registrado en la ciudad de Nagahama o el centro de trabajo deberá estar ubicado en la ciudad de Nagahama. Deberá haber cumplido con el pago del impuesto municipal y la prima (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.

② No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.

③ Deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan vivir juntos. Las personas solas, sólo podrán realizar la inscripción en el Shinjoutera Danchi Dai 2-1 gou, cumpliendo ciertos requisitos. Para mayor información, ponerse en contacto.

④ El ingreso total por familia deberá ser inferior a 158,000 yenes mensuales.

※ Sin embargo, para los que cumplan las siguientes condiciones, el límite máximo de ingresos será 214,000 yenes mensuales (para mayores informes, por favor consultar).

• En caso que el solicitante y los convivientes previstos hayan nacido antes del 1° de abril de 1956 o después del 27 de enero de 1998.

• En caso de que el solicitante mismo o cualquiera de los ocupantes correspondan a los siguientes casos:

(I) Discapacidad física (Del 1° al 4° grado).

(II) Discapacidad psíquica (Del 1° al 2° grado).

(III) Discapacidad mental (equivalente al ítem II).

• Familia con niños en edad preescolar (nacidos después del 2 de abril de 2009).

⑤ Tener problemas de vivienda en la actualidad.

●**Condiciones para las Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños.**

• En la fecha de la solicitud, deberá tener a su cargo la manutención de niños, estudiantes de primaria, que vivan juntos o pretendan vivir juntos.

[Procedimiento de selección]

El Comité de Administración de Viviendas Municipales estudiará la gravedad del problema en la vivienda actual de cada solicitante y seleccionará a los candidatos para el sorteo público. Los ganadores del sorteo público y los candidatos para la lista de espera serán definidos por sorteo.

[Período de instalación]

A finales de marzo de 2016 (programado).

[Otros]

• Por regla, no se puede realizar la solicitud a través de un representante.

• Se necesitará de 2 garantes en el momento de ingreso a la vivienda (en el momento de la solicitud no será necesario).

※ Condiciones para los garantes: residentes de Nagahama con un ingreso mensual mayor a 104,000 yenes (ingreso anual ÷ 12 meses).

• El monto de alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de la familia.

• Deberá pagar una garantía (equivalente a 3 meses de alquiler) en el momento de ingreso a la vivienda.

Informes: Municipalidad de Nagahama Kenchiku Juutakuka Tel. 65-6533.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en el 1^{er} piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud Materno-Infantil) Tel.:65-7759 (Salud de Adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la Sucursal de Takatsuki) Tel. 85-6420 (en japonés).

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS 乳幼児健診・相談

Horario de Recepción: 13:00hrs.~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

En el chequeo de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

[Llevar] <Todas las edades> Boshi Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), cuestionario de Sukoyaka Techou (llenado). Entregue ambos en el momento de la recepción. <Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ra. orina de la mañana en un recipiente limpio).

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center habrá servicio de traductor en todas las fechas.

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Local	Fecha	Local
4 meses	1 ~ 15 de setiembre/2015	27 de enero	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	25 de enero	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de setiembre/2015	29 de enero		29 de febrero	
	1 ~ 15 de octubre/2015	24 de febrero		28 de enero	
	16 ~ 31 de octubre/2015	26 de febrero		19 de febrero	
10 meses	1 ~ 15 de marzo/2015	21 de enero		5 de febrero	
	16 ~ 31 de marzo/2015	22 de enero		18 de febrero	
	1 ~ 15 de abril/2015	16 de febrero		4 de febrero	
	16 ~ 30 de abril/2015	17 de febrero			
1 año, 8 meses	1 ~ 15 de junio/2014	10 de febrero			
	16 ~ 30 de junio/2014	15 de febrero			
2 años, 8 meses	1 ~ 15 de junio/2013	3 de febrero			
	16 ~ 30 de junio/2013	9 de febrero			
3 años, 8 meses	1 ~ 15 de junio/2012	1 de febrero			
	16 ~ 30 de junio/2012	2 de febrero			
Teléfono de contacto		Kengkou Suishinka Tel.:65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.:85-6420	

Sodachikko Hiroba そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~11:00hrs.

●**Minna de Hanasou** (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Hablaremos sobre el embarazo, la lactancia, la crianza y el desarrollo de los niños, vacunación preventiva, odontología, nutrición, papillas, juegos y otras cosas que le preocupen acerca de la crianza de los hijos, etc. Los especialistas responderán a las dudas y preocupaciones que usted tiene.

[Destinado] a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	28 ene / 25 feb	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	27 de enero		Takatsuki Bunshitsu

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé. Se realizará en la misma fecha del Sodachikko Hiroba. Recepción: a partir de las 9:30hrs. Charla: 10:00hrs. ~ 11:15hrs.

Destinado: a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla).

Items necesarios: lo que se necesita cuando sale con el bebé. Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG 集団予防接種

[Destinado] a niños con más de 3 meses completos y menores de 1 año de edad (edad recomendada: entre 5 a 8 meses de edad).

[Fecha] 26 de enero y 22 de febrero de 13:00hrs.~14:15hrs. Habrá traductor. **[Local]** Hoken Center (Nagahama Well Center).

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi-Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), termómetro y cuestionario de vacunación del Sukoyaka Techou.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 *Realizar la reserva directamente en las instituciones médicas.

○**Procure aplicar las vacunas de manera planificada.**

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomiéltis Inactivada), Poliomiéltis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalítis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor consulte directamente con el médico de la familia. **[Traer]** Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi-Techou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable). **[Costo]** Gratuito.

[Fechas de Atención]: enero: 24, 31.**febrero: 7, 11, 14, 21, 28.****[Horario de Atención]** 9:00 hrs. ~18:00 hrs.**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2 **[Teléfono]** 65-1525 (solo en japonés).**[Especialidades]** Medicina Interna y Pediatría.

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), entre otros.
Informes: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

Felicitaciones a todos los que cumplan la mayoría de edad durante este año. Obligatoriamente, por ley, todas aquellas personas de 20 a 60 años de edad, inclusive los estudiantes, con dirección registrada dentro de Japón; deberán afiliarse al Sistema Nacional de Pensiones. El sistema de jubilación pública, funciona a través de un mecanismo de “ayuda mutua”, de tal manera que las aportaciones de la generación activa actual sirven para el apoyo de la generación de edad avanzada, así cuando la generación actual se convierta en generación de edad avanzada, recibirá apoyo de la siguiente generación.

El cumplir los 20 años de edad es una buena oportunidad para establecer bien los planes para la vida. Afiliarse al Sistema Nacional de Pensiones y efectúe el pago de la tasa del seguro.

Informes (en japonés): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114

Se recibirán las consultas sobre la Declaración de Impuesto a la Renta (Kakutei Shinkoku) correspondiente al año 27 de Heisei (2015) y la Declaración de Ingresos para los Impuestos Municipal y Prefectural del año fiscal 28 de Heisei (2016). Los lugares principales de consulta son la sede de la Municipalidad y el Hokubu Shinkoukyoku. Esté conciente que dependiendo del número de personas, el horario de recepción podrá cerrarse antes de lo programado.

Oficinas de Consulta	Horario	Período de atención
Sede de la Municipalidad (1º piso, Tamokuteki Room)	8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 13:00 hrs. ~ 16:00 hrs.	16 de febrero al
Hokubu Shinkoukyoku (2º piso, Dai 1-2 Kaigishitsu)	Excepto sábados y domingos	15 de marzo.

¿Quiénes deberán realizar la Declaración de Impuesto a la Renta?

[Los asalariados que cumplan con una de las siguientes condiciones]

- ① Personas con ingresos extra, superior a 200,000 yenes.
- ② Quienes recibieron ingresos de más de 2 empresas diferentes.
- ③ Quienes no hayan realizado el “Ajuste de Fin de Año” (debido al cambio de trabajo durante el año).
- ④ Quienes hayan realizado el ajuste pero hubiérase algún error en el valor de la deducción (si los dependientes no fueron declarados, etc.).

*Otros.

¿Quiénes deberán realizar la Declaración de Renta para los Impuestos Municipal y Prefectural?**※Quienes hayan realizado la Declaración Definitiva de Impuesto a la Renta, no necesitarán realizar la Declaración de Renta para los impuestos municipal y prefectural.**

◎Personas con dirección registrada en la ciudad de Nagahama el 1º de enero de 2016 y que tuvieron ingresos durante el 2015.

◎Los afiliados al Seguro Nacional de Salud, deberán realizar la declaración (aunque no hayan tenido ingresos).

※Las personas que reciben jubilación de un beneficiario fallecido o jubilación por deficiencia, deberán realizar la declaración.

Personas cuyo valor de impuesto municipal y prefectural podría sufrir alteraciones con la declaración de renta.

◎Quienes posean la Libreta de Discapacidad Física, Mental, Psíquica, u otro en la fecha base del 31 de diciembre de 2015.

◎Quienes en la fecha base del 31 de diciembre de 2015, no hayan contraído matrimonio después del fallecimiento del cónyuge o después del divorcio y correspondan a las condiciones para la “Deducción de Viudo”.

Informes: Zeimuka Tel. 65-6524

Una vez al mes (generalmente el 4to. domingo), se recibe la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el **domingo 24**. *En febrero está previsto para el domingo 28.

Horario de Recepción (ambos locales): 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs. **Informes:** Kankyou Hozenka Tel. 65-6513

9ª cuota de la Tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

9ª cuota de la Tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

8ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Le solicitamos que efectúe el pago en las entidades bancarias, las oficinas de correo o las tiendas de conveniencia; hasta el lunes 29 de febrero de 2016.

Desde enero se dará inicio al uso de My Number.

Con ese fin, desde inicios de noviembre del año pasado, están siendo enviadas las Tarjetas de Notificación a cada familia. A partir de enero, será necesario colocar el *My Number* en algunos formularios y comunicados de la municipalidad, dependiendo del trámite a ser realizado.

○Ejemplos de Trámites.

Trámites para el seguro de salud, beneficios de la ayuda para la subsistencia y de asistencia social, trámites de impuesto, entre otros trámites estipulados por la ley; se usará el *My Number*.

		Principales Trámites	Dpto. Encargado	
Kokumin Kenkou Hoken - Seguro Nacional de Salud		Aquisición-pérdida de calificación de asegurado, solicitud de pago de gastos de tratamiento médico, entre otros.	Hoken Iryouka	65-6512
Fukushi Iryou - Asistencia Social a través del subsidio de gastos médicos.				
Kouki Koureï Iryou Seido - Sistema de Salud para personas de la tercera edad.				
Relacionado a impuestos.	Solicitudes relacionadas a impuestos (A partir de enero de 2017, en el formulario de declaración de renta para el impuesto municipal), etc.		Zeimuka	65-6508
Auxilio de Subsistencia.	Solicitud del auxilio de subsistencia.		Shakai Fukushima	65-6519
Asistencia Social para personas con deficiencia.	Solicitud de diversos tipos de servicios, etc.		Shougai Fukushima	65-6518
Abono infantil y subsidio para la crianza de hijos sustentados por solo uno de los padres.	Solicitud de subsidios, etc.		Kosodate Shienka	65-6514

*La anotación de *My Number* puede ser necesaria también en otros trámites aparte de los citados arriba.

*Las empresas privadas usarán el *My Number* solo en trámites determinados por la ley como; *Shakai Hoken*, servicios administrativos referente a la recaudación de impuesto a la renta de la fuente, entre otros.

¿De qué manera se realizarán las gestiones con My Number?

Con la introducción de *My Number* no habrá centralización de información. Por ejemplo, la información relacionada con impuestos, se administrará en la Oficina de Impuestos, la información relacionada a la ayuda infantil y la ayuda de asistencia social, se administrará en la municipalidad; lo relacionado con la jubilación, en la oficina del Servicio Nacional de Pensiones; así respectivamente, tal como se ha estado administrando la información hasta la fecha, de manera separada, es como se realizarán las gestiones con *My Number*.

El intercambio de información entre las entidades gubernamentales, no se realizarán a través del *My Number* sino dependiendo de cada entidad gubernamental, se usarán códigos diferentes. Por ejemplo, en caso que se presentase una fuga de datos en alguna entidad, el sistema no permitirá que esas y otras informaciones sean extraídas sucesivamente.

¿De qué manera cambiarán los trámites con el inicio del uso de My Number?

●Verificación de los datos del titular: Para trámites en la municipalidad u otros organismos públicos, hay casos en que se le solicitará el *My Number*, para la verificación de datos del titular. De esta manera, además de los documentos oficiales con foto usados hasta ahora como; la licencia de conducir y pasaporte, se podrá usar la 「Tarjeta *My Number*」.

●Verificación del número: Con la finalidad de verificar el número, se le solicitará la entrega de un documento; a cambio de ello podrá llevar la 「Tarjeta *My Number*」 o cualquiera de los siguientes documentos: ○Tarjeta de Notificación de *My Number*. ○Copia del Certificado de Residencia (Juminhyou) con descripción del *My Number* o Certificado de Datos Descritos en el Certificado de Residencia.

Se realizará la emisión de la「Tarjeta My Number」 conforme al sistema de citas (para quienes solicitaron la tarjeta).

Desde finales de enero se comenzará a enviar por correo la “Notificación de Expedición” de la tarjeta, para quienes la hayan solicitado. En la “Notificación de Expedición” se informará sobre la manera en que deberá recoger la tarjeta. Por consiguiente, realice la cita mediante el Sistema de Citas o llamando al teléfono que aparece abajo y acérquese al lugar indicado, impreso en la “Notificación de Expedición”. ※Sobre lo que se deberá traer, manera de realizar la cita, etc.; verificar los detalles en la “Notificación de Expedición”. Habrá casos en que tardará varios días en ser entregada la notificación, por lo que pedimos de antemano su comprensión. Número de Teléfono para Citas: Central Telefónica de *My Number* en Nagahama ☎ 0570-066-511.

**Guarde bien la “Tarjeta de Notificación” (tsuchi card)**

Ésta será necesario para el cambio por la “Tarjeta *My Number*”. En caso de alteración de dirección, nombre, etc., será necesario realizar el cambio en la descripción de su contenido, por lo que deberá guardarla con cuidado.

Para Mayor información sobre el Sistema My Number

●Página web de la Secretaría del Gabinete del Sistema My Number (Seguro Social·Número de Impuesto)

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/index.html>

●Central Telefónica de *My Number* (gratuito)

☎ 0120-95-0178

(L-V 9:30hrs.~22:00hrs./Sábados, domingos y feriados 9:30hrs.~17:00hrs. ※Excepto feriado de final e inicio de año).

¡Cuidado con los Fraudes que Mencionan al Sistema My Number!

Con la introducción del Sistema My Number, se han acercado al Centro Nacional de Asuntos al Consumidor y a la Ventanilla Nacional del Consumidor, para consultas diciendo: “hemos recibido llamadas extrañas en donde nos preguntaban nuestros datos personales”.

*Los funcionarios de la municipalidad, la prefectura y los del país; no preguntan por teléfono el *My Number*, ni realizan la verificación de datos personales relacionados al *My Number*.

*Corte de inmediato las llamadas extrañas y si recibe una visita, niégese a salir.

*Procure no abrir los mensajes electrónicos de remitentes de quienes no pueda confiar. Avise a la “Ventanilla de Consultas al Consumidor de la Ciudad” (☎65-6567) o a la “Línea de Consultas de la Policía” (#9110), en caso piense que ocurre algo extraño, por más pequeño que sea.